

## EVALUATION SHEET – FICHE D’EVALUATION

Title of the activity / Titre de l'activité: Comparing proverbs in different languages and culture.

Name / Nom: *Els Moonen*

Country / Pays: *Belgium*

Type of Institution / Type d'institution: *Erasmushogeschool Brussel Teacher Training*

Underline the target audience / Indique le public cible:

Pre-service/Formation initiale      In-service/Formation continue

Date(s): *08/11/2005*

Number of sessions / Nombre de séances: *1*

Number of hours / Nombres d'heures: *2*

Number of trainees / Nombre de participants: *25*

Trainees' profile / Profil du public: *2<sup>nd</sup> year teacher training (primary school)*

Description of the training situation / Description de la situation de formation:

*The activity was taken during the morning, from 9 till 12. The students usually take Dutch courses at that time, in the same room. Els Moonen is their teacher of Dutch. The students were not informed in advance about this training situation. There were 3 students absent.*

*After a short introduction, the students started with activity 1 (memory) of comparing proverbs in different languages and cultures. After 1 hour and ten they started with activity 2 (painting Bruegel) of the same subject. They ended with an overall reflection.*

**Please, fill in the chart below / S'il vous plaît remplissez le tableau suivant**

Circle the appropriate number (1 = totally disagree; 5 = totally agree)

Encerle le numéro approprié (1 = total désaccord ; 5 = total accord)

						Comments/Commentaires
The rationale of the activity is clear and appropriate. / Le rationale est clair et approprié.	1	2	3	<u>4</u>	5	
The notes for teachers are clear and appropriate / Les notes destinées aux formateurs sont claires et appropriées.	1	2	3	<u>4</u>	5	
The objectives of the activity are attainable. / Les objectifs sont réalisables.	1	2	3	4	<u>5</u>	
The objectives of the activity are suitable for the trainees. / Les objectifs sont adéquats au public.	1	2	3	4	<u>5</u>	
The timing of the activity is adequate / Le temps est adéquat.	1	2	<u>3</u>	4	5	It didn't take as long as suggested.
The topics of the activity are motivating. / Les sujets sont motivants.	1	2	3	4	<u>5</u>	The students were very motivated.
The worksheets are motivating / Les tâches sont motivantes.	1	2	3	<u>4</u>	5	
The worksheets promote a change in attitudes. / Les tâches provoquent un changement d'attitudes.	1	2	3	4	<u>5</u>	Definitely.
Objectives, topics and worksheets are coherent / Les objectifs, les sujets et les fiches sont cohérents.	1	2	3	<u>4</u>	5	
The worksheets are linked together	1	2	3	<u>4</u>	5	

coherently / Les fiches sont articulées de façon cohérente.						
The assessment provides relevant feedback. / L'évaluation donne du feedback pertinent.	1	2	3	<u>4</u>	5	
The worksheets and the assessment are coherent. / Les fiches et l'évaluation sont cohérentes.	1	2	3	4	<u>5</u>	
The grouping of trainees is adequate. / Le groupement des participants est adéquat.	1	2	3	<u>4</u>	5	
The activity allows a flexible adaptation to the context. / L'activité est adaptable au contexte.	1	2	3	4	<u>5</u>	I only translated the proverbs into Dutch instead of English for the first activity on proverbs. For the second activity the English explanations were used, but I first let them freely look for proverbs in the painting by themselves. I used a coloured version of the painting.

Remarks/Remarques : The students were wildly enthusiastic about this activity en they really feel they learnt from it. I hope they will also use plurilinguistic and pluricultural activities in their own teaching in the future, or at least have an eye for it.